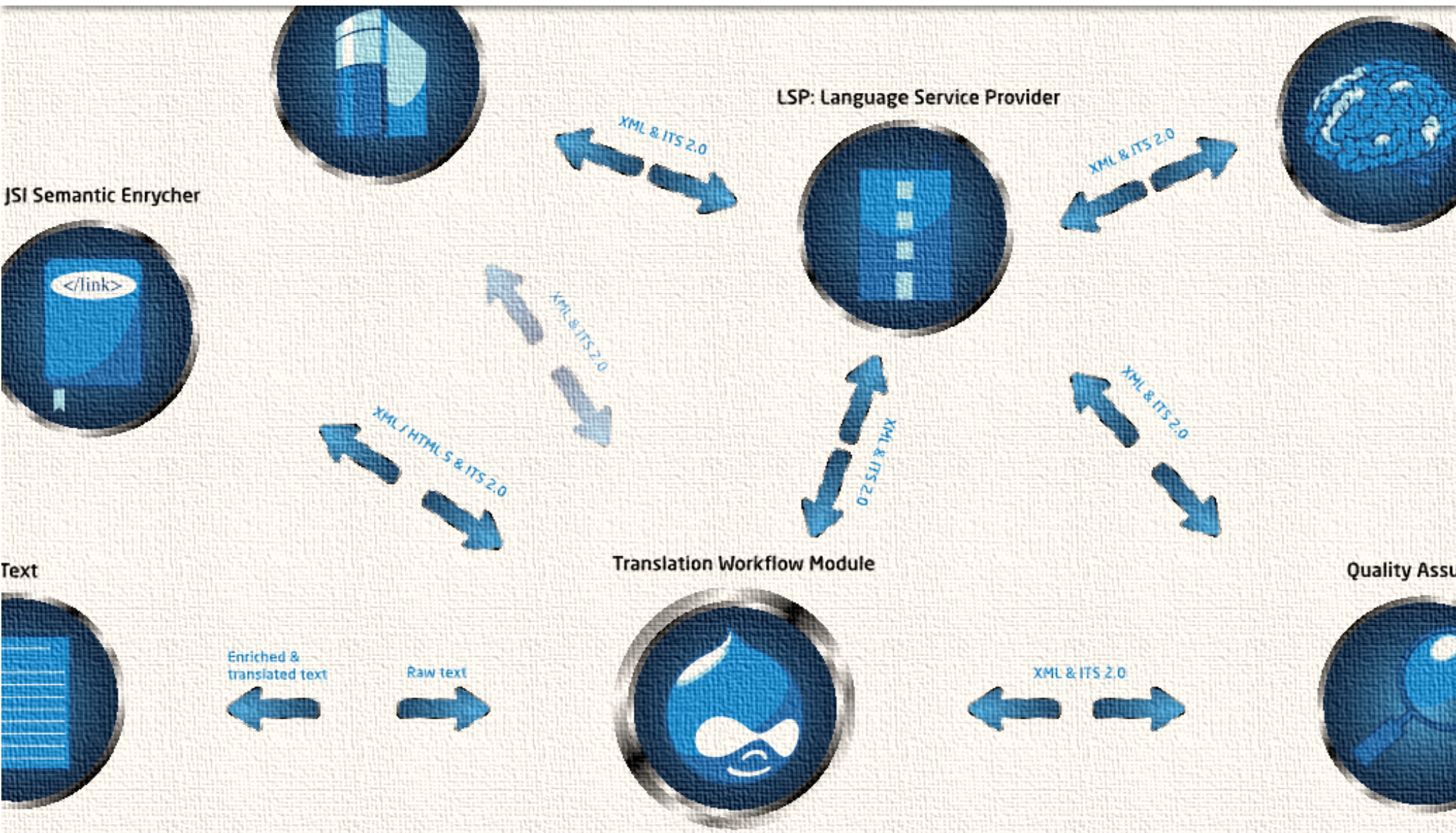


# STANDARDISATION FOR THE MULTILINGUAL WEB: A DRIVER OF BUSINESS OPPORTUNITIES

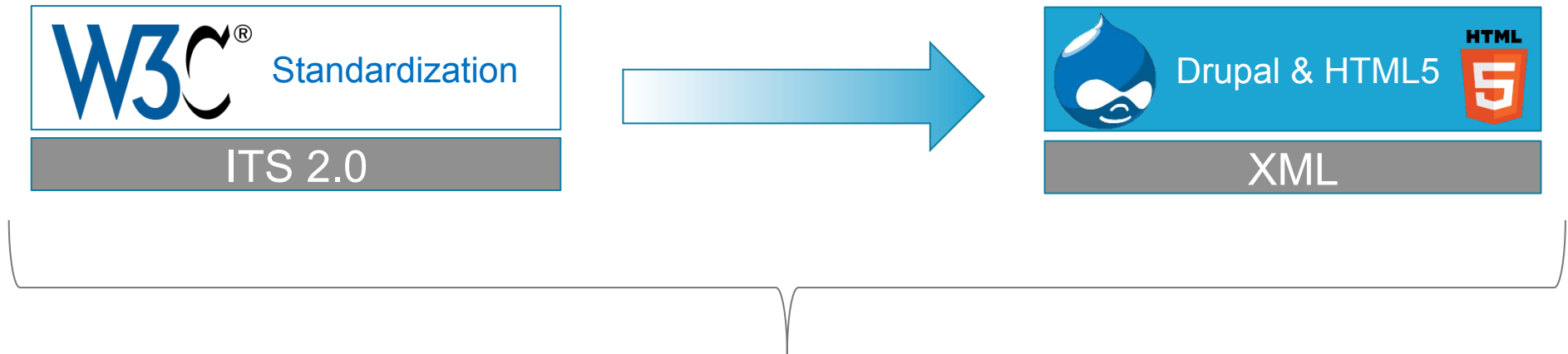
ROME, MARCH 2013



## Cocomore – Who we are, what we do, what drew us to MLW-LT?

- \* An agency for communication and IT with three offices in Europe and a team of 150
- \* Extensive experience in open-source software, interface development and an understanding of the content creation side
- \* The largest Drupal development team in Germany and Spain
- \* The wish to provide better multilingual solutions for clients and to lay the foundation for a long-term CMS-to-localization chain integration

## Cocomore: Our Task in MLW-LT



Use case: Showing business benefits for (translation) industry

## Use Case: VDMA

- \* VDMA: German machinery and plant manufacturers' association
- \* Largest industrial association in the capital goods industry in Europe (3170 industrial members)
- \* Highly export-oriented

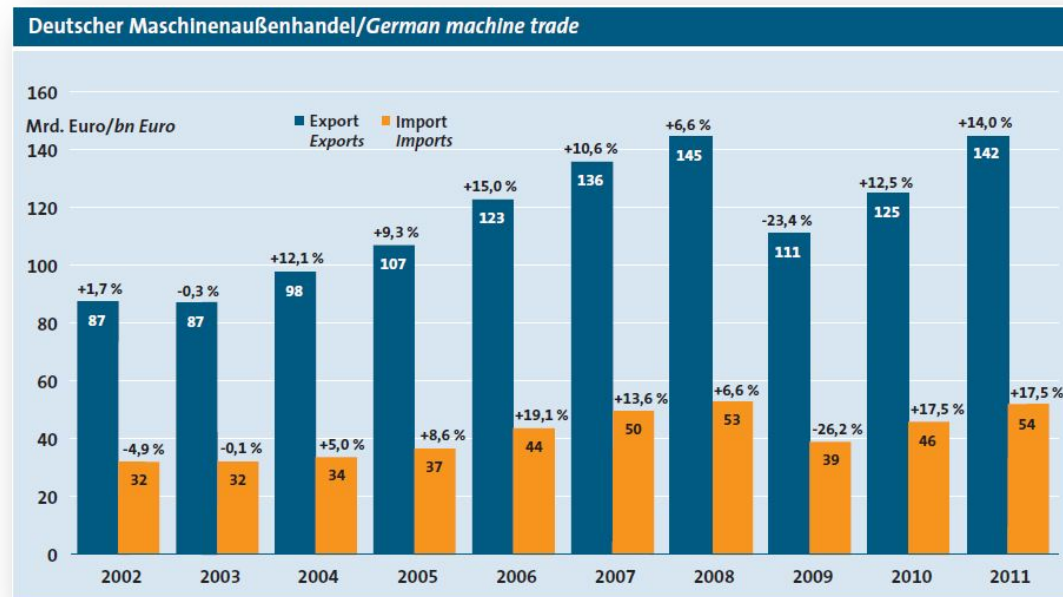


## Use Case: VDMA

\* VDMA:

\* Largest  
industri

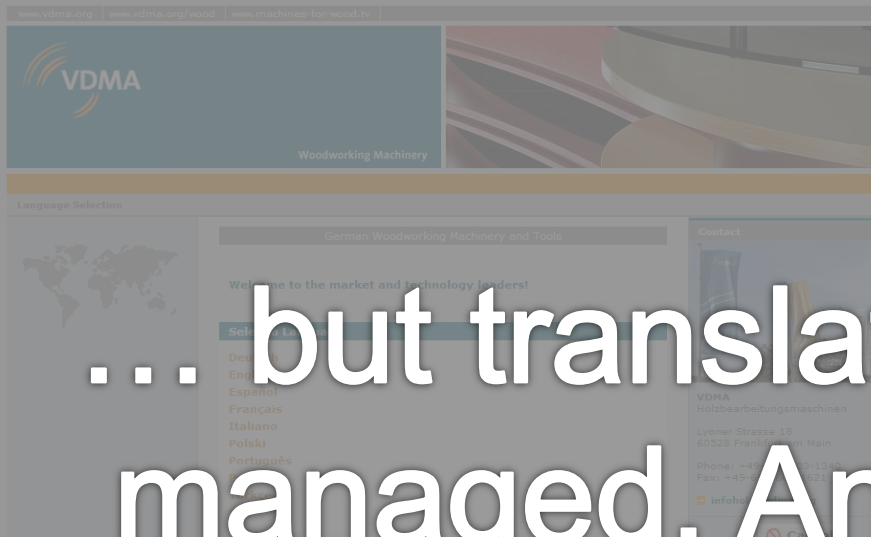
\* Highly



(3170

VDMA

## Use case: Multilingual Challenge at VDMA



... but translation needs to be managed. And it takes time. And it takes money.

- \* Currently 9 standard languages
- \* Online & offline publications for the umbrella association and 65 sub-sectors



# Use Case: MLW-LT as a Solution



- \* Translated 141 press releases
- \* Using Drupal MLW-LT modules
- \* Automatic content round tripping with Linguaserve as LSP
- \* Languages: GER, FR, ZH

## MLW-LT Features developed by Cocomore

- \* Implemented ITS 2.0 rules to Drupal
- \* Developed and implemented WYSIWYG editor plugin to add local metadata to Drupal
- \* Developed and implemented a language management tool to view and edit metadata inside Drupal, without changing the content (jQuery Plugin)
- \* Extended the Drupal Translation Management Tool (TMGMT) to handle integrated, however distributed, tagging and translation workflows
  - E.g. Linguaserve, JSI Enrycher
- \* Extended TMGMT to export Drupal strings



# Use Case: Workflow



**Drupal**

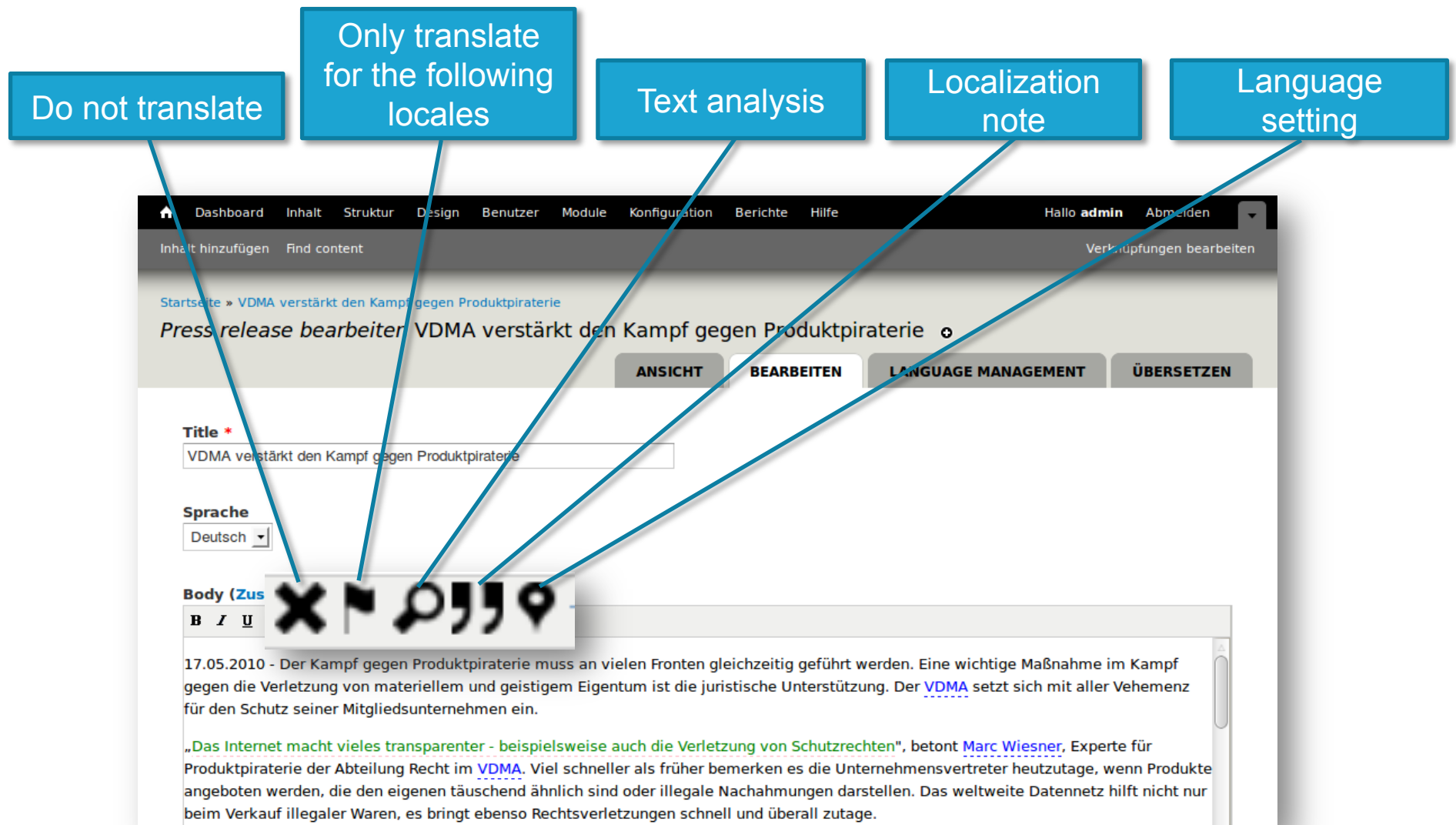


XML & ITS 2.0



**Language  
Service Provider**

# CMS: Editing Content



The diagram illustrates a CMS editing interface with five callout boxes pointing to specific features:

- Do not translate**: Points to the 'Sprache' dropdown menu, which is currently set to 'Deutsch'.
- Only translate for the following locales**: Points to the 'Body (Zus)' text area, which contains a toolbar with icons for bold, italic, underline, and a list of icons.
- Text analysis**: Points to the 'Body (Zus)' text area.
- Localization note**: Points to the 'Body (Zus)' text area.
- Language setting**: Points to the 'Sprache' dropdown menu.

The CMS interface includes a navigation menu (Dashboard, Inhalt, Struktur, Design, Benutzer, Module, Konfiguration, Berichte, Hilfe) and a user profile (Hallo admin, Abmelden). The main content area shows a 'Press release bearbeiten' section for 'VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie'. The 'Title' field contains 'VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie'. The 'Sprache' dropdown is set to 'Deutsch'. The 'Body (Zus)' field contains the following text:

17.05.2010 - Der Kampf gegen Produktpiraterie muss an vielen Fronten gleichzeitig geführt werden. Eine wichtige Maßnahme im Kampf gegen die Verletzung von materiellem und geistigem Eigentum ist die juristische Unterstützung. Der [VDMA](#) setzt sich mit aller Vehemenz für den Schutz seiner Mitgliedsunternehmen ein.

„Das Internet macht vieles transparenter - beispielsweise auch die Verletzung von Schutzrechten“, betont [Marc Wiesner](#), Experte für Produktpiraterie der Abteilung Recht im [VDMA](#). Viel schneller als früher bemerken es die Unternehmensvertreter heutzutage, wenn Produkte angeboten werden, die den eigenen täuschend ähnlich sind oder illegale Nachahmungen darstellen. Das weltweite Datennetz hilft nicht nur beim Verkauf illegaler Waren, es bringt ebenso Rechtsverletzungen schnell und überall zutage.

# CMS: Editing Content

## Teaser Text \*



17.05.2010 - Der Kampf gegen Produktpiraterie muss an vielen Fronten gleichzeitig geführt werden. Eine wichtige Maßnahme im Kampf gegen die Verletzung von materiellem und geistigem Eigentum ist die juristische Unterstützung. Der [VDMA](#) setzt sich mit aller Vehemenz für den Schutz seiner Mitgliedsunternehmen ein.

Path: p

[Rich-Text deaktivieren](#)

Textformat

[Weitere Informationen über Textformate](#) ?

## Domain

- Angewandte Wissenschaft
- Unternehmen
- Maschinenbau
- Allgemein
- Anlagenbau
- Kunststoff- und Gummimaschinen
- Technologien

# Sending it to LSP - XML File Export

Dashboard Inhalt Struktur Design Benutzer Module **Konfiguration** Berichte Hilfe Hallo **admin** Abmelden

Inhalt hinzufügen Find content Verknüpfungen bearbeiten

Startseite » Verwaltung » Konfiguration » Lokalisierung und Sprache » Übersetzungs-Management

## From German to English (Unprocessed)

✔ One job needs to be checked out.

Override the default label (From German to English)

**Job Items**

BESCHRIFTUNG	PLUGIN	STATUS	FORTSCHRITT	WÖRTER ZÄHLEN	GEÄNDERT	OPERATIONEN
Translation for VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie	Beitrag	Im Gange	0/0/3	1.385	02/12/2013 - 15:52	<a href="#">Ansicht</a> <a href="#">Löschen</a>

**SPRACHEN**  
The source and target language of this translation job.

**Von** German **An \***

**Übersetzer \***  
  
The configured translator plugin that will process of the translation.

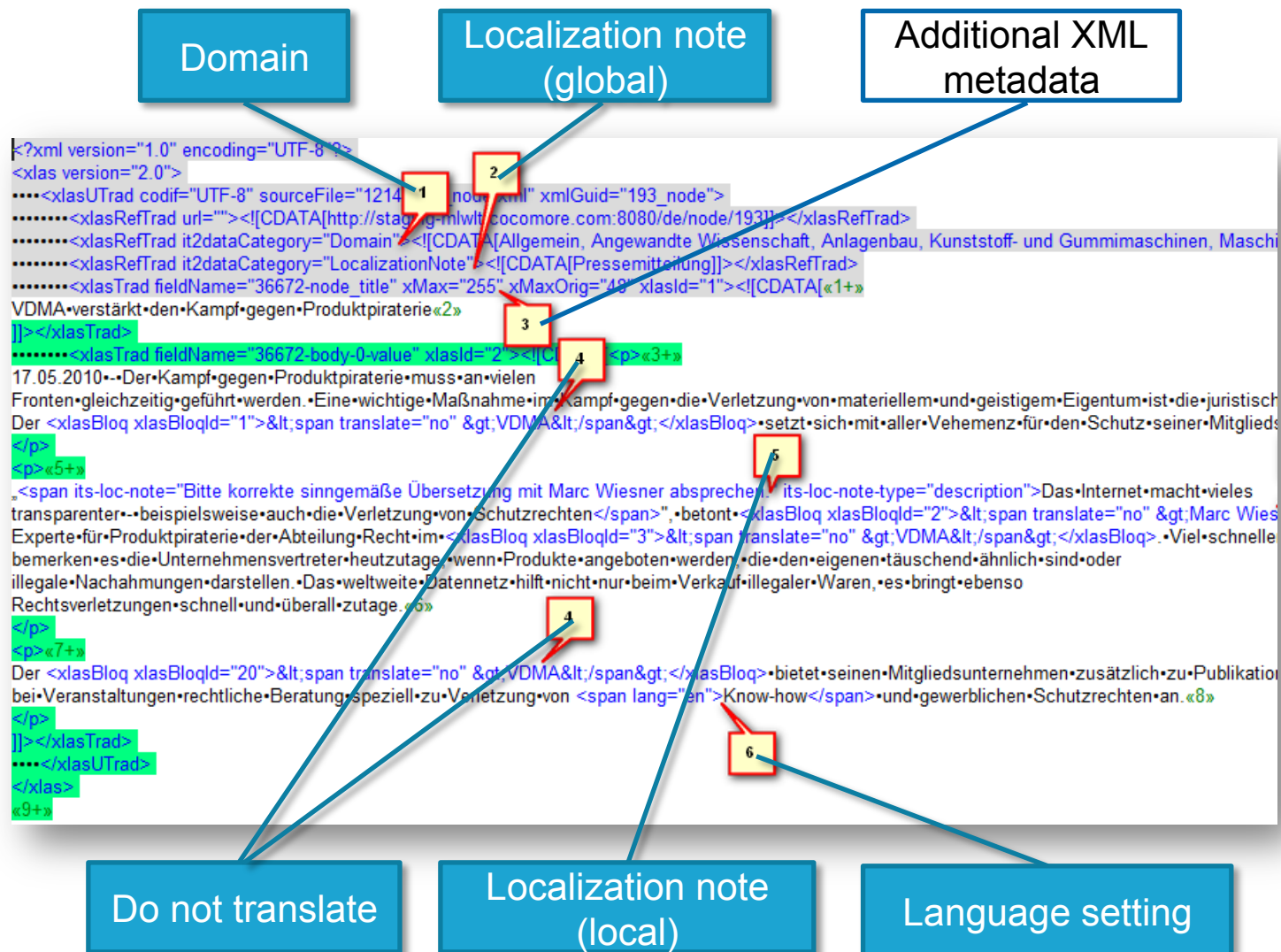
**BESTELLVORGANG / KASSESEITE**

**Priority**  
  
Please select the priority.

**Complete-By date**  
    
(Optional) You can set a date, when this job should be finished.


**Nachrichten**  
There are no messages attached to this translation job.

# LSP: XML File Import




# CMS: Review Process

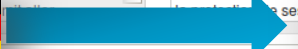

Startseite » Verwaltung » Konfiguration » Lokalisierung und Sprache » Übersetzungs-Management » Übersetzung für VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie » Übersetzungs-Management » From German to French

Übersetzung für VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie  **ANSICHT** **BEWERTUNG**

**BODY**


**DELTA #0**

Quelle	Übersetzung
 <p>&lt;p&gt;17.05.2010 - Der Kampf gegen Produktpiraterie muss an vielen Fronten gleichzeitig geführt werden. Eine wichtige Maßnahme im Kampf gegen die Verletzung von materiellem und geistigem Eigentum ist die juristische Unterstützung. Der<span style="display: inline-block; width: 1em; height: 1em; background-color: black; vertical-align: middle;"></span> setzt sich mit aller</p>	<p>17/05/2010 - La lutte contre le piratage des produits doit être menée sur de nombreux fronts à la fois. L'assistance juridique est une mesure essentielle dans la lutte contre la violation de la propriété matérielle et intellectuelle. <span style="display: inline-block; width: 1em; height: 1em; background-color: black; vertical-align: middle;"></span> milite avec véhémence pour la protection de ses sociétés membres.</p>


  

**TEASER TEXT**

**DELTA #0**

Quelle	Übersetzung
 <p>&lt;p&gt;17.05.2010 - Der Kampf gegen Produktpiraterie muss an vielen Fronten gleichzeitig geführt werden. Eine wichtige Maßnahme im Kampf gegen die Verletzung von materiellem und geistigem Eigentum ist die juristische Unterstützung. Der<span style="display: inline-block; width: 1em; height: 1em; background-color: black; vertical-align: middle;"></span> setzt sich mit aller</p>	<p>17/05/2010 - La lutte contre le piratage des produits doit être menée sur de nombreux fronts à la fois. L'assistance juridique est une mesure essentielle dans la lutte contre la violation de la propriété matérielle et intellectuelle. <span style="display: inline-block; width: 1em; height: 1em; background-color: black; vertical-align: middle;"></span> milite avec véhémence pour la protection de ses sociétés membres.</p>

**TITLE**

Quelle	Übersetzung
 <p>VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie</p>	VDMA renforce la lutte contre le piratage des produits

Akzeptieren Bewertung speichern Abbrechen

# CMS: Translation Process Overview

Dashboard Inhalt Struktur Design Benutzer Module Konfiguration Berichte Hilfe
Halo **admin** Abmelden

Inhalt hinzufügen Find content Verknüpfungen bearbeiten

Startseite » [VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie](#)

## Übersetzungen von *VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie*

ANSICHT BEARBEITEN LANGUAGE MANAGEMENT **ÜBERSETZEN**

Übersetzungen von Inhalten werden in Übersetzungsmengen verwaltet. Jede Übersetzungsmenge hat einen Quellinhalt und eine beliebige Anzahl von Übersetzungen in irgendeine der **aktivierten Sprachen**. Übersetzungen werden als veraltet gekennzeichnet wenn am Originalinhalt größere Änderungen vorgenommen wurden.

<input type="checkbox"/>	SPRACHE	TITEL	STATUS	PENDING TRANSLATIONS	OPERATIONEN
<input checked="" type="checkbox"/>	<b>Deutsch</b> (Quelle)	<a href="#">VDMA verstärkt den Kampf gegen Produktpiraterie</a>	Veröffentlicht	<b>Quelle</b>	<a href="#">Bearbeiten</a>
<input type="checkbox"/>	Chinesisch, Vereinfacht	<a href="#">德国机械设备制造业联合会加强了盗版打击力度</a>	Veröffentlicht	Keine	<a href="#">Bearbeiten</a>
<input checked="" type="checkbox"/>	Englisch	k.A.	Nicht übersetzt	Keine	<a href="#">Übersetzung hinzufügen</a>
<input type="checkbox"/>	Französisch	<a href="#">VDMA renforce la lutte contre le piratage des produits</a>	Veröffentlicht	Keine	<a href="#">Bearbeiten</a>

Request translation

**ÜBERSETZUNGEN FÜR *VDMA VERSTÄRKT DEN KAMPF GEGEN PRODUKTPIRATERIE* AUSWÄHLEN**

Alternativ können Sie vorhandene Beiträge als Übersetzung für diesen auswählen oder Übersetzungen dieses Beitrags entfernen. Nur Beiträge, die die richtige Sprache haben und nicht als Übersetzung für andere Beiträge dienen, finden Sie hier.

Chinesisch, Vereinfacht	<input type="text" value="德国机械设备制造业联合会加强了盗版打击力度 [nid:299]"/>	○
Englisch	<input type="text"/>	○
Französisch	<input type="text" value="VDMA renforce la lutte contre le piratage des produits [nid:330]"/>	○

Übersetzungen aktualisieren

# CMS: Language Management

## METADATA

Übersetzen  Locale Filter  Text Analysis  Localization Note  Sprache

### Body value

17.05.2010 – Der Kampf gegen Produktpiraterie muss an vielen Fronten gleichzeitig geführt werden. Eine wichtige Maßnahme im Kampf gegen die Verletzung von materiellem und geistigem Eigentum ist die juristische Unterstützung. Der **VDMA** setzt sich mit aller Vehemenz für den Schutz seiner Mitgliedsunternehmen ein.

„Das Internet macht vieles transparenter – beispielsweise auch die Verletzung von Schutzrechten“, betont **Marc Wiesner**, Experte für Produktpiraterie der Abteilung Recht im **VDMA**. Viel schneller als früher bemerken es die Unternehmensvertreter heutzutage, wenn Produkte angeboten werden, die den eigenen täuschend ähnlich sind oder illegale Nachahmungen darstellen. Das weltweite Datennetz hilft nicht nur beim Verkauf illegaler Waren, es bringt ebenso Rechtsverletzungen schnell und überall zutage.

### Gefälschte Werbeprospekte zunehmend verbreitet

Denn die Fälscher kopieren nicht nur die Ideen oder Produkte der Originalhersteller, sondern sie gehen noch einen Schritt weiter. „Immer häufiger werden die Fotos und Werbeprospekte der Originalhersteller verwendet“, ergänzt **Wiesner**. „Damit erzielen die Plagiateure ein maximales Ergebnis bei minimalem Arbeitseinsatz, denn sie machen sich nicht einmal die Mühe, ein Foto von den nachgebauten Produkten oder Maschinen anzufertigen“, betont der Experte. „In diesen Fällen ist meistens eine Urheberrechtsverletzung eindeutig“, ergänzt er und liefert das Beispiel dazu: Ein indisches Unternehmen hatte im Internet nicht nur mit illegalen Produkten, sondern auch mit Kopien der Originalbilder dieser Produkte Kunden auf sich aufmerksam machen wollen, was auch mit Unterstützung des **VDMA**-Büros in Kalkutta umgehend abgestellt wurde.

### Deutsche Kunststoffmaschinenhersteller besonders betroffen

„Die Attraktivität der deutschen Produkte hat ihre Kehrseite“, berichtet **Thorsten Kühmann**, Geschäftsführer des **VDMA** Kunststoff- und Gummimaschinen, aus der jüngsten repräsentativen Umfrage des **VDMA** zur Produkt- und Markenpiraterie, „unter den von Produktpiraterie betroffenen Meldern zur aktuellen **VDMA**-Umfrage stammen neun Prozent aus dem Kunststoff- und Gummimaschinenbau“. Im Durchschnitt ist unter allen **VDMA**-Mitgliedern mehr als jedes zweite Unternehmen davon betroffen.



# VDMA: View



VDMA.org    www.vdma.org/plastics    简体中文    English    Français    Deutsch

**VDMA**  
Kunststoff- und Gummmaschinen

Startseite > Presse > **VDMA: Hightech im Produktschutz auf dem Vormarsch**

**Startseite**    **Hersteller**    **Produkte**    **Abnehmerbranchen**    **Presse**    **Messe**    **Produktschutz**    **Über den VDMA**    **Kontakt**

**Presse**

**VDMA: Hightech im Produktschutz auf dem Vormarsch**

29.10.2010 - Der durch Produktpiraterie entstandene Schaden im deutschen Maschinen- und Anlagenbau belief sich im Jahr 2009 auf etwa 6,4 Mrd. €, das sind etwa 4 Prozent des Gesamtumsatzes der Branche. Jede Elfte der unrechtmäßig nachgebauten Maschinen ist eine Kunststoff- oder Gummmaschine; bei der Umfrage 2008 war es noch jede Zwanzigste.

K'2010 zeigt ganzheitliche Lösungen aus Kundensicht

Protect-ing.de - Produkt- und Know-how-Schutz

"Es ist an der Zeit zu handeln und den Plagiateuren das Handwerk zu legen", betont Thorsten Kühmann, Geschäftsführer des VDMA Kunststoff- und Gummmaschinen, „die Kunden sollen vor Mogelpackungen bewahrt werden, sie sollen sich darauf verlassen dürfen, eine Originalmaschine erworben zu haben“. Die VDMA Arbeitsgemeinschaft Produkt- und Know-how-Schutz (protect-ing.de) packt das Problem bei der Wurzel: Anbieter von Technologien und Dienstleistungen zum Schutz von Produkten und Know-how schließen sich zu einer umfassenden Plattform zusammen, die es in dieser Form bisher nicht gab: „Niemand hat das Thema bisher in der ganzen Breite der Technologie

**Kontakt**

**Hersteller-  
Herstellernachweis  
nachweis**

**VDMA**  
Kunststoff- und  
Gummmaschinen

Lyoner Strasse 18  
60528 Frankfurt am Main

Telefon +49 69 6603 1844  
Fax +49 69 6603-2844

[✉ kug@vdma.org](mailto:kug@vdma.org)

# VDMA: View



VDMA.org    www.vdma.org/plastics    简体中文    English    Français    Deutsch

**VDMA**  
Machines pour le plastique et le caoutchouc

Accueil > Presse > **VDMA : La technologie de pointe pour la protection des produits gagne du terrain**

Page d'accueil

Fabricant

Produits

Industries clientes

**Presse**

Salon

Protection des produits

À propos de VDMA

Contact

**Presse**

**VDMA : La technologie de pointe pour la protection des produits gagne du terrain**

29/10/2010 - En 2009, les pertes liées au piratage des produits dans le domaine de la construction allemande de machines et d'équipements s'élèvent à 6,4 milliards d'euros, soit près de 4 % du chiffre d'affaires total du secteur. Une machine dupliquée illégalement sur onze est une machine pour les matières plastiques et le caoutchouc ; c'était seulement une sur vingt lors de l'enquête 2008.

K'2010 présente des solutions globales du point de vue des clients

Protect-ing.de - Protection des produits et du savoir-faire

« Le temps est venu d'agir et de mettre un terme à la contrefaçon », souligne Thorsten Kühmann, directeur de VDMA Kunststoff- und Gummimaschinen, en ajoutant que « les clients doivent être protégés des emballages trompeurs, ils doivent pouvoir être sûrs d'avoir acheté une machine d'origine ».

Le groupe de travail Protection des produits et du savoir-faire (protect-ing.de) de VDMA s'attaque à la racine du problème : les fournisseurs de technologies et de services de protection des produits et du savoir-faire unissent leurs forces.

**Contact**

**Identification du fabricant**

**VDMA**  
Machines pour les plastiques et le caoutchouc

Lyoner Strasse 18  
60528 Francfort-sur-le-Main  
ALLEMAGNE

Tél. : +49 69 6603 1844  
Fax : +49 69 6603-2844

[kug@vdma.org](mailto:kug@vdma.org)

# VDMA: View



VDMA.org    www.vdma.org/plastics    简体中文    English    Français    Deutsch

**VDMA**  
塑料和橡胶机械

首页 > 媒体 > 德国机械设备制造业联合会：改进中的产品保护高科技

**媒体**

**德国机械设备制造业联合会：改进中的产品保护高科技**

2010年10月29日：通过产品侵权给德国机器和设备制造行业带来的损失于2009年达到了约64亿欧元，这约占行业总额的4%。1/11的违法仿造都是针对塑料或橡胶机械的；2008年的问卷中，该数值仅为1/20。

K'2010展会从客户的角度出发提供全面的Protect-ing.de（侵权保护）产品和技术知识保护解决方案

“目前急需采取行动，解决工业侵权问题”。Thorsten Kühmann（托尔斯滕·屈曼）说，他是VDMA（德国机械设备制造业联合会）塑料和橡胶机械行业协会的负责人。“客户应小心仿冒包装，他们应能得到保证，买到的是正版机器”。VDMA（德国机械设备制造业联合会）的产品和技术知识protect-ing.de（侵权保护）工作组将从源头上解决这个问题：产品和技术知识保护技术和服务的提供方联手，全力打造一个前所未有的综合平台：“此前从来没有一个平台汇集了如此多的反侵权技术”。Rainer Glatz（赖纳·格拉茨）指出，他是protect-ing.de侵权保护工作小组的负责人。

产品侵权保护高科技在K'2010展会上亮相

**联系方式**

**制造商证书**  
制造商证书


**VDMA**  
塑料和橡胶机械

Lyoner Strasse 18  
60528 Frankfurt am Main

电话：+49 69 6603 1844  
传真：+49 69 6603-2844


[kug@vdma.org](mailto:kug@vdma.org)

## MLW-LT Benefit: 84 % Time saved for the Client

<b>CMS/client tasks</b> 	Estimated time* with manual procedure	Time* with new workflow	Time* savings
Annotation of content	10 minutes	5 minutes	5 minutes
Extracting and preparing the source content from Drupal (file to be sent)	4 minutes	0 minutes	4 minutes
Sending the source content to be translated	3 minutes	0 minutes	3 minutes
Receiving and storing the translated content	4 minutes	0 minutes	4 minutes
Inserting the translated content into Drupal and preparing the review	7 minutes	0 minutes	7 minutes
Publishing the content	4 minutes	0 minutes	4 minutes
<b>TOTAL</b>	32'	5'	27'


\*time per use case unit (press release)

## MLW-LT Benefit: 84 % Time saved for the Client

 <b>CMS/Client side tasks</b>	Estimated time* with manual procedure	Time* with new workflow	Time* savings
Annotation of content	10 minutes	5 minutes	5 minutes
Extracting and preparing the source content from Drupal (file to be sent)	<div data-bbox="1066 820 1638 1118" style="border: 2px solid blue; padding: 10px; text-align: center;"> <b>Time saved: 27 min (84 %)</b> </div>		4 minutes
Sending the source content to be translated			3 minutes
Receiving and storing the translated content			4 minutes
Inserting the translated content into Drupal and preparing the review	7 minutes	0 minutes	7 minutes
Publishing the content	4 minutes	0 minutes	4 minutes
<b>TOTAL</b>	<b>32'</b>	<b>5'</b>	<b>27'</b>


\*time per use case unit (press release)

# MLW-LT Benefit: 83 % Time saved for the LSP

<b>LSP tasks</b> 	Estimated time* with manual procedure	Time* with new workflow	Time* savings
Receiving, storing and confirming the source content from Drupal (file received)	5 minutes	0 minutes	5 minutes
Managing the different workflow steps: pre-production, translation, revision, and post-production	20 minutes	5 minutes	15 minutes
Processing the ITS annotation	15 minutes	2 minutes	13 minutes
Tracking administrative information (dates, resources, accounting...)	15 minutes	3 minutes	12 minutes
Sending the translated content	5 minutes	0 minutes	5 minutes
<b>TOTAL</b>	60'	10'	50'

\*time per use case unit (press release)

## MLW-LT Benefit: 83 % Time saved for the LSP

<b>LSP side tasks</b> 	Estimated time* with manual procedure	Time* with new workflow	Time* savings
Receiving, storing and confirming the source content from Drupal (file received)	5 minutes	0 minutes	5 minutes
Managing the different workflow steps: pre-production, translation, revision, and post-production	20 minutes	5 minutes	15 minutes
Processing the ITS annotation			13 minutes
Tracking administrative information (dates, resources, accounting...)			12 minutes
Sending the translated content	5 minutes	0 minutes	5 minutes
<b>TOTAL</b>	<b>60'</b>	<b>10'</b>	<b>50'</b>

**Time saved: 50 min  
(83 %)**

\*time per use case unit (press release)

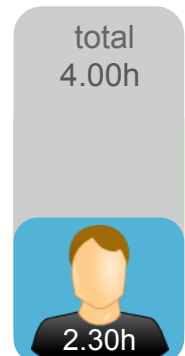
## Conclusion MLW-LT: Standardized Translation Management saves valuable Resources

- \* Computer-aided tagging and automatic content roundtripping save **time & money: > 80%**



- \* **Reducing the delivery time** by more than **30%**: from ca. 4 h to less than 2:45 h

- For the project management, annotation and round tripping tasks the amount of time is reduced from about 1:32 h to around 15 min
- Professional human translators need around 2:30 h for a 600-word document (DE to FR)



- \* Further time and money savings possible through machine translation